

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.122>

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЕРЛИБРА С АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕСТОВ СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ Д. ЭШБЕРИ И Ф.
БРАУНА)**

Научная статья

Шангараева Л.Ф.¹, Комлева А.В.², Закирова Л.Р.^{3,*}, Депутатова Н.А.⁴

¹ ORCID : 0000-0002-1777-5852;

³ ORCID : 0000-0002-7014-0119;

⁴ ORCID : 0000-0001-8978-3942;

^{1, 2, 3, 4} Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (clivia29[at]yandex.ru)

Аннотация

В работе представлены результаты изучения особенностей перевода текстов-верлибров современных поэтов Джона Эшбери и Фолькера Брауна. Проанализированы и систематизированы переводческие трансформации, используемые при переводе исследуемых верлибров, а также определены лингвистические особенности поэтических текстов Д. Эшбери и Ф. Брауна. В ходе исследования авторы пришли к выводу о том, что перевод поэзии существует без опоры на строгие жанровые правила, но имеет ряд трудностей, которые могут побудить в читателе желание обратиться к оригиналу для более подробного погружения в проблематику стихотворения. Практическую значимость исследования мы видим в том, что полученные выводы и результаты данной работы могут использоваться при написании методических пособий по практике перевода, стилистике, а также при анализе поэтических произведений в жанре верлибра.

Ключевые слова: верлибр, переводческие трансформации, поэтический текст, поэзия.

**LINGUISTIC FEATURES OF TRANSLATING VERS LIBRE FROM ENGLISH AND GERMAN INTO RUSSIAN
(ON THE MATERIAL OF TEXTS OF MODERN POETRY BY D. ASHBERY AND F. BRAUN)**

Research article

Shangaraeva L.F.¹, Komleva A.V.², Zakirova L.R.^{3,*}, Deputatova N.A.⁴

¹ ORCID : 0000-0002-1777-5852;

³ ORCID : 0000-0002-7014-0119;

⁴ ORCID : 0000-0001-8978-3942;

^{1, 2, 3, 4} Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (clivia29[at]yandex.ru)

Abstract

The work presents the results of the study of the features of the translation of the vers libre texts of modern poets John Ashbery and Volker Braun. The authors analyse and systematize the translation transformations used in the translation of the studied vers libres, as well as identify the linguistic features of poetic texts by D. Ashbery and F. Braun. In the course of the study, the authors came to the conclusion that the translation of poetry exists without reliance on strict genre rules, but has a number of difficulties that can induce in the reader a desire to turn to the original for a more detailed immersion in the problematics of the poem. We see the practical significance of the study in the fact that the findings and results of this work can be used in writing methodological manuals on the practice of translation, stylistics, as well as in analysing poetic works in the genre of vers libre.

Keywords: vers libre, translation transformations, poetic text, poetry.

Введение

Жанр поэтического перевода требует особых навыков в связи с композиционными особенностями. Перевод призван раскрыть не только изначальную задумку поэта, но и передать глубину идеи. От переводчика требуется умение сохранять стилистическую специфику и структурную составляющую языка оригинального текста. Одной из наиболее сложных для изучения предстаёт уникальная и редкая форма организации поэтического текста, называемого верлибр. Верлибр развивался как самостоятельная форма поэзии довольно долгое время, однако лингвистическим сообществом был принят только в двадцатом веке, когда обозначились конкретные характеристики произведений в данном жанре, куда и по сей день относят свободу формы, отсутствие рифмовки, порой и ритмики, эмоциональную выразительность, особую метафоричность и повествовательность, смену мер повтора. В верлибре особое предпочтение отдаётся использованию средств художественной выразительности. Одни учёные считают верлибр направлением самостоятельным и свободным от практически любых поэтических норм, другие же склоняются к тому, что верлибр всё же стоит относить к специальному объекту типологизации поэзии, а потому при переводе подобных текстов целесообразно опираться на классификации переводческих трансформаций, применяемые для анализа других художественных произведений.

Актуальность исследования заключается в том, что перевод верлибра остаётся недостаточно полно изученной темой в рамках современных лингвистических наук с учётом всё более возрастающего интереса к сложным поэтическим направлениям и формам.

Целью исследования является выявление лингвистических особенностей при переводе верлибра с английского и немецкого языков на русский.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе были впервые проанализированы верлибры современных поэтов на английском, немецком и русском языках.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: анализ теоретических исследований на тему перевода поэтических текстов и верлибра, сравнительно-сопоставительный метод с помощью сплошной выборки, статистический метод.

Основные результаты и обсуждение

Верлибр (от французского "vers libre" – свободный стих) – это свободная форма стихосложения, которая отличается от традиционных метрических и рифмованных структур. Верлибр предполагает большую свободу в выборе размера строки, ритма, рифмовки и упорядоченности стиха в целом. Это позволяет поэту выражать свои мысли и чувства без строгих ограничений.

В отличие от других видов художественного перевода, поэтический перевод характеризуется большим количеством опущений, добавлений и замен, что, однако, не определяет качество перевода и может быть вполне оправдано, если сохраняется идейное целое и художественная ценность оригинала.

Я.И. Рецкер упоминает два типа переводческой трансформации:

1. Грамматические трансформации. (замена частей речи или членов предложения). Применяются для преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода.

2. Лексические трансформации. Суть лексической трансформации заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова, которая подлежит реализации в данном контексте. Сюда относится конкретизация, генерализация, дифференциация, смысловое развитие, антонимический перевод, также целостное преобразование и компенсация потерь в процессе перевода [9, С. 43].

Опираясь на исследование Я.И. Рецкер, мы выделили следующие виды трансформации.

Дифференциация значений:

В верлибре «Эти деревья» ("Some trees") Е. Багдаева переводит первые строки произведения следующим образом [1]:

**Они поражают: каждое
жмётся к соседу, как будто беседа –**

это просто быть тихим.

Условившись встретиться

These are amazing: each

Joining a neighbor, as though speech

Were a still performance.

Arranging by chance

Слово "joining" имеет несколько другое значение, нежели «жмётся», зачастую оно переводится как «присоединяется», «становится частью», однако для сохранения контекста переводчице было важно указать на олицетворение деревьев автором. Эшбери вдохнул в деревья жизнь, показывая, как образность может играть с нашими чувствами: при прочтении кажется, будто деревья действительно беседуют, прижавшись друг к другу.

Посмотрим и на следующие строки произведения:

Were a still performance.

Arranging by chance

У Брауна пример переводческой трансформации дифференциации наблюдается в верлибре «Обращение к более зрелой молодёжи» ("Mitteilung an die reifere Jugend") [13].

В. Куприянов прибегнул к переводу следующих строк [5]:

Ach, verlernt es, an uns zu zweifeln: ihr zweifelt an Ausgestorbenen!

Ach, lasst die Zweige den Himmel aussehen: dann ist der Baum jung!

Ах, довольно в нас сомневаться: сомневайтесь в вымирающем!

Ах, дайте дереву ветви расправить, тогда оно молодо!

В примере прослеживается, что в переводе заменена фраза "ach, verlernt es, an uns zu zweifeln" на «ах, довольно в нас сомневаться», таким образом, глагол «сомневайтесь» приобретает форму инфинитива «сомневаться» благодаря добавлению наречия «довольно». Также глагол "verlernt" был опущен, что несколько изменило побудительную форму предложения.

Конкретизация:

Принцип конкретизации можно встретить в переводах следующих строк верлибра «Эта комната» ("This Room"):

The oval portrait

of a dog was me at an early age.

Something shimmers, something is hushed up.

Ян Пробштейн выбирает способ конкретизации – «Что-то мерцает, что-то заглохло» [8]. При внимательном рассмотрении можно понять, что переводчик решил сделать акцент на двояком значении слова «заглохло». Автомобиль героя стихотворения, на котором ездила его семья или приглушённые тона взрослой жизни, наполненной ответственностью? Эшбери не даёт ответов на эти вопросы, предпочитая использовать олицетворение, "hushed up"

может пониматься и как противопоставление к "shimmers". Например, С. Скала передаёт смысл данной строки при помощи употребления слов, которые не являются антонимами, но в данном контексте это весьма уместно и понятно читателю, выбравшему перевод на русском языке. «Что-то сияет, что-то приглушено» – игра с разными состояниями света и тени заставляет невольно прочувствовать ту разницу детства и взросления, о которой повествует поэт [12].

*We had macaroni for lunch every day
except Sunday, **when a small quail was induced
to be served to us. Why do I tell you these things?
You are not even here.***

При переводе последних строк стихотворения "...when a small quail was induced to be served to us" Ян Пробштейн и С. Скала идут разными путями переводческих трансформаций. Пробштейн выбирает способ конкретизации: «...когда маленькую перепелку склоняли нас ублажать» [8]. Поскольку конкретизация подразумевает замену значением слова более узкого, чем в оригинале, «ублажать» понимается под блюдом, которое было подано к столу. Возможно, автор хотел обратить наше внимание на разочарование детства, где живые существа постепенно стали осознаваться только как блюдо, пища. Это доказывает и перевод Пробштейна, где неспроста выбран «грубый» метод передачи языка оригинала, поскольку таким образом происходит сравнение перепёлки с очередным потрясением теперь уже юношеской жизни героя. С. Скала переводит данный фрагмент как «...когда нам были вынуждены подавать маленькую перепёлку» [10]. "...were induced to" может быть рассмотрено как необходимость, быть может, семейное правило или традиция.

Конкретизация встречается и в стихотворении «Обращение к более зрелой молодёжи» ("Mitteilung an die reifere Jugend") Фолькера Брауна, где он преследует цель донести морально-нравственные ориентиры подрастающему поколению его Родины [13]:

*Ach, verlernt es, an uns zu zweifeln: ihr zweifelt an Ausgestorbenen!
Ach, lasst die Zweige den Himmel aussehen: dann ist der Baum jung!*

Переводчик Вячеслав Куприянов переводит строку следующим образом: «Ах, дайте дереву ветви расправить, тогда оно молодо!» Так переводчик конкретизирует выражение о ветвях деревьев, которые в оригинале описаны как «смотрящие в небо» [5]. Однако в русском языке подобное выражение не имеет столь яркой эмоциональной окраски. «Расправить ветви» стоит рассматривать как стремление молодёжи повзрослеть и остепениться.

Генерализация:

Снова упомянем верлибр «Эта комната» ("This Room"). Поэты практически нигде не указывают, от чьего лица ведётся повествование, что даёт и переводчику, и читателю возможность ассоциировать идеи авторов со своими:

*The room I entered was a dream of this room.
Surely all those feet on the sofa were mine [12].*

В данном случае переводчик С. Скала пользуется принципом генерализации, не теряя задумку Эшбери – переносное значение. «Лапы» подразумевают детские впечатления, связь с домашним любимцем, которая была утрачена по прошествии многих лет. Эшбери словно указывает нам, что много лет назад герой стихотворения и сам чувствовал себя малышом, сидящим на диване в окружении питомцев, отождествляя свои же следы со следами животных, а именно – собаки.

Пример генерализации присутствует в переводе верлибра «Процесс Галилея» ("Prozess Galilei") В. Куприянова [5]:

***An diesem Vormittag in der Stadt Rom**
Schien es wirklich, als stünde die Erde
В этот ранний час в городе Рима
Выглядел так, словно Земля стояла*

«Ранний час» выбран в качестве перевода немецкого слова "Vormittag", где переводчик решил обобщить понятие «первая половина дня» и не уточнять понятие «утро», выбрав словосочетание с более широким значением, что смотрится уместнее в данной строке о Риме.

Смысловое развитие:

В верлибре «Проблемы беспокойства» ("The Problem of Anxiety") В. Корман использует смысловое развитие [4]:

*Well, not much has changed. I still can't **figure out**
how to get from the post office to the swings in the park.
Apple trees blossom in the cold, not from conviction,
and my hair is the color of dandelion fluff.*

Первые две строки были интерпретированы В. Корманом следующим образом:

*Но изменений с давних пор немного. Всё не могу постичь,
как мне дойти от почты до качелей в парке.*

"Figure out" приобретает более широкое значение на русском языке, «постичь» – смысловое развитие. Также поэт олицетворяет яблони, которые «как будто в чём-то виноваты», и переводчик использует при этом антонимический способ переводческой трансформации – "not from conviction" преобразовано в русской интерпретации в утвердительное «виноваты».

*...and my hair is the color of dandelion fluff.
Теперь по цвету пух одуванчиков и волосы мои не различишь.*

В данном примере мы снова наблюдаем смысловое развитие словосочетания «пух одуванчика», локализуется выражение «волосы цвета пуха одуванчика», то есть, уже поседевшие от переживаний, жизненных невзгод.

Смысловое развитие встречается и в переводе стихотворения Фолькера Брауна «Джаз» ("Jazz") [13]:

*Das ist das Geheimnis des Jazz: **Der Bass bricht dem erstarrten Orchester aus.***

В произведении строка "der Bass bricht dem erstarrten Orchester aus" переведена Куприяновым как «бас взламывает окаменелость оркестра» [5], что доказывает профессиональное умение переводчика развивать изначально заложенную мысль: оркестр не просто «застывший», как стоило бы перевести дословно, а «окаменелый», лишённый души, которую вложил бы музыкант, желай он этого на самом деле.

Антонимический перевод:

К антонимии переводчик В. Корман прибегает в произведении «Пантум» ("Pantoum") [3]:

Eyes shining without mystery,

Footprints eager for the past

Глаза блистают откровенно.

Следы бегут одним и тем же кругом –

Словосочетание "without mystery" переведено утвердительно «откровенно», что позволяет сохранить ритмику и объём стихотворной строфы.

В стихотворении «Пробуждение от догматической дремоты» ("Aus dem dogmatischen Schlummer geweckt") Браун пишет о свободе и чувстве долгого ожидания:

Du träumst, nicht wahr, du träumst mit Konsequenz. –

Und auf den Strassen weht die Transparenz.

Переводчик А. Глуховский прибегает к антонимии ради сохранения ритмики и благозвучия: "nicht wahr" преобразовано в утвердительное «а правда ли» [2]. Однако в переводах Брауна подобные приёмы, скорее, являются исключением:

А правда ли, ты любишь пометать? –

На улицах давно свободой веет.

Компенсация потерь в процессе перевода:

В качестве примера приведём верлибр Эшбери «Пантум» ("Pantoum") [13], где переводчик В. Корман обратился к компенсации потерь [3]:

Footprints eager for the past Through the vague snow of many clay pipes,

Следы бегут одним и тем же кругом – под глиняными трубами, по рыхлому снежку.

Следы, «стремящиеся к прошлому», как следует из оригинала ("eager for the past"), не вызвали бы у читателей необходимого чувства повторения, зацикленности, что создаётся при помощи компенсации путём добавления слова «бегут» и преобразования «к прошлому» в «тем же кругом».

Рассмотрим перевод пятой и шестой строфы «Пробуждение от догматической дремоты» ("Aus dem dogmatischen Schlummer geweckt") А. Глуховским [2]:

Die Adern sprangen fast in meinem Fleisch.

Wie bin ichs mued, den Markusplatz zu queren. –

Артерии готовы выпрыгнуть из тела.

Как я устал бродить по Маркусплац. –

В контексте верлибра «артерии» наделяются особыми качествами, герой стихотворения словно не владеет собой и телом, позволяя судьбе решать его будущее, а потому, в целях избежания непонимания со стороны русскоязычного читателя, переводчик заменяет «почти вздувшиеся вены», которые скорее вызывают ассоциации с физическим недугом, на более близкое нам «готовы выпрыгнуть», что обычно говорят о сердце.

Заключение

Подводя итог, в данном подразделе были рассмотрены различные виды переводческих трансформаций, применяемых при переводе верлибров Джона Эшбери и Фолькера Брауна. Были приведены примеры переводов на русский язык с толкованием значений, а также сравнением особенностей исходного языка и переводящего языка. Упомянута классификация лексических переводческих трансформаций, среди которых встречается конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Багдаева Е. Джон Эшбери. Эти деревья / Е. Багдаева // Стихи.ру . — 2019 — URL: <https://stihi.ru/2019/10/04/975?ysclid=lwzb74mvdg636952342> (дата обращения: 25.04.2024)
2. Глуховский А. Пробуждение от догматической дремоты / А. Глуховский // Стихи.ру . — 2006 — URL: <https://stihi.ru/2006/11/16-2167> (дата обращения: 17.04.2024)
3. Корман В. Джон Эшбери Стихи-2 / В. Корман // Поэзия.ру. — 2017 — URL: <https://poezia.ru/works/130105> (дата обращения: 14.04.2024)
4. Корман В. Проблемы Беспокойства / В. Корман // Стихи.ру. — 2017 — URL: <https://stihi.ru/2017/10/17/9537> (дата обращения: 15.04.2024)

5. Куприянов В. Переводы / В. Куприянов // Поэзия.ру. — 2017 — URL: <https://poezia.ru/works/90514> (дата обращения: 18.04.2024)
6. Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии: Анализ поэтического текста / Ю.М. Лотман — СПб.: Искусство-СПб, 1996. — 846 с.
7. Пробштейн Я. Художник / Я. Пробштейн // Nourjahad.livejournal.com. — 2018 — URL: <https://nourjahad.livejournal.com/89116.html> (дата обращения: 25.04.2024)
8. Пробштейн Я. Эта Комната / Я. Пробштейн // Русский Гулливер. — 2018 — URL: <https://gulliverus.ru/eshberi-4.html> (дата обращения: 15.04.2024)
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер — М.: Международные отношения, 2016. — 244 с.
10. Скала С. Эта комната / С. Скала // Стихи.ру. — 2017 — URL: <https://stihi.ru/2017/07/05/67> (дата обращения: 18.04.2024)
11. Эткинд Е.Г. Исследования по истории и теории художественного перевода. Книга I. Поэзия и перевод / Е.Г. Эткинд — СПб: Петрополис, 2018. — 424 с.
12. Ashbery J. All poems / J. Ashbery. — 2003 — URL: <https://www.poetryfoundation.org/poets/john-ashbery> (accessed: 20.04.2024)
13. Braun V. All poems / V. Braun. — 2013 — URL: <https://www.poemhunter.com/volker-braun> (accessed: 23.04.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bagdaeva E. Dzhon Eshberi. Eti derev'ja [John Ashbery. These trees] / E. Bagdaeva // Stihi.ru. — 2019 — URL: <https://stihi.ru/2019/10/04/975?ysclid=1wzb74mvdg636952342> (accessed: 25.04.2024) [in Russian]
2. Gluhovskij A. Probuzhdenie ot dogmatischej dremoty [Awakening from dogmatic slumber] / A. Gluhovskij // Stihi.ru. — 2006 — URL: <https://stihi.ru/2006/11/16-2167> (accessed: 17.04.2024) [in Russian]
3. Korman V. Dzhon Eshberi Stihi-2 [John Ashbery Poems-2] / V. Korman // Poezia.ru. — 2017 — URL: <https://poezia.ru/works/130105> (accessed: 14.04.2024) [in Russian]
4. Korman V. Problemy Bespokojstva [Anxiety Problems] / V. Korman // Stihi.ru. — 2017 — URL: <https://stihi.ru/2017/10/17/9537> (accessed: 15.04.2024) [in Russian]
5. Kuprijanov V. Perevody [Translations] / V. Kuprijanov // Poezia.ru. — 2017 — URL: <https://poezia.ru/works/90514> (accessed: 18.04.2024) [in Russian]
6. Lotman Ju.M. O poetah i poezii: Analiz poeticheskogo teksta [About poets and poetry: Analysis of poetic text] / Ju.M. Lotman — SPb.: Iskustvo-SPb, 1996. — 846 p. [in Russian]
7. Probshtejn Ja. Hudozhnik [Artist] / Ja. Probshtejn // Nourjahad.livejournal.com. — 2018 — URL: <https://nourjahad.livejournal.com/89116.html> (accessed: 25.04.2024) [in Russian]
8. Probshtejn Ja. Eta Komnata [This Room] / Ja. Probshtejn // Gulliverus.ru. — 2018 — URL: <https://gulliverus.ru/eshberi-4.html> (accessed: 15.04.2024) [in Russian]
9. Retsker Ja.I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika [Translation theory and translation practice] / Ja.I. Retsker — M.: Mezhdunarodnye otnoshenija, 2016. — 244 p. [in Russian]
10. Skala S. Eta komnata [This Room] / S. Skala // Stihi.ru. — 2017 — URL: <https://stihi.ru/2017/07/05/67> (accessed: 18.04.2024) [in Russian]
11. Etkind E.G. Issledovanija po istorii i teorii hudozhestvennogo perevoda. Kniga I. Poezija i perevod [Research on the history and theory of literary translation. Book I. Poetry and Translation] / E.G. Etkind — SPb: Petropolis, 2018. — 424 p. [in Russian]
12. Ashbery J. All poems / J. Ashbery. — 2003 — URL: <https://www.poetryfoundation.org/poets/john-ashbery> (accessed: 20.04.2024)
13. Braun V. All poems / V. Braun. — 2013 — URL: <https://www.poemhunter.com/volker-braun> (accessed: 23.04.2024)